University Frères Mentouri Constantine1

Faculty of arts and languages

Department of Translation

Module: Translation English/Arabic/English

Level: MCIL 2

Teacher: Dr. S.MADOUI

**REPORTING VERBS IN THE NEWS MEDIA (PART 2)**

In Arabic media, there are many verbs such as أشار، ذكر، بيّن، شدّد، أفاد، أغرب، أفصح، صرّح، أضاف، حدّر، شّدد and son on that can be used in place of the verb قال. Instances of how these verbs are used may be ssen and studies in the following examples:

1. أفاد تقرير صادر عن وزارة الدفاع السعودية أنّ القوات العسكرية السعودية لم تقم بتحريك أي من وحداتها العسكرية مؤخرا.
* The verb أفاد , which is in the active form, can be translated into the passive form as in ‘it was reported by…’
* The expression وزارة الدفاع lends itself to ‘defence ministry’.
* The expression القوات العسكرية can be translated into ‘troops’ or ‘military forces’.
1. تشير بعض التقارير إلى أن بعض المتظاهرين قد استخدموا الأسلحة النارية في العديد من تلك المظاهرات, إلا أن استخدام العدد القليل منهم لهذه الأسلحة لا يبرر الاعتداءات المميتة التي تمت عن سبق إصرار وترصّد على متظاهرين سلميين في أغلبيتهم الساحقة.
* متظاهر lends itself to demonstartor and collocates well with words like سلمي ‘peaceful’ or أعزل ‘unarmed’.
* The phrase أسلحة نارية can be translated into ‘firearms’
* لا يبرر can be rendered into ‘this does not justify…’, ‘this does not give an excuse to …’, ‘this provides no excuse…’, ‘this prpovides no justification for …’, or ‘this does not excuse…’
* The expression سبق إصرار وترصد , which is commonly used in the Arabic legal and media language/parlance, lends itself to ‘pre-planned’, ‘premeditated’, ‘planned in advance’, and the like. As such, the relevant part of this Arabic text could be translated as : ‘…does not justify lethal, pre-planned/ premeditated attacks on demonstrators the overwhelming majority of whom were peaceful.’ To ‘lie in wait’ suggested by some dictionaries suggests waiting to ambush someone, which is rather different idea from a premeditated action. Consider this example:

A large number of press photographers were lying in wait for the embattled politician outside his London home.

In other words, it is an expression often used figuratively, especially in the news media.

1. أعربت الحكومة عن تعزيز رغبتها في تعزيز العلاقات الاقتصادية والعسكرية مع دول الجوار. وأضاف مصدر مطلع أن الحكومة عاقدة العزم على عقد عدد من الاتفاقيات التي من شأنها تقوية هذه العلاقات,
* The verb أعرب in Arabic collocates with a number of nouns, as in :

X expressed his desire أعرب عن رغبته

X expressed/voiced his (deep) concern أعرب عن قلقه (العميق)

X expressed/voiced his disappointment over أعرب عن خيبة أمله

X expressed/voiced his determination أعرب عن عزمه

X expressed /voiced his regret over أعرب عن أسفله

* The noun تعزيز lends itself here to the verb ‘to strengthen’.
* The expression عاقدة العزم can be rendered ‘to be determined’
* التي من شأنها can be translated here as ‘that would …’
1. أعرب المجلس الأوروبي عن عزمه لمواصلة الحوار البنّاء بين السوق الأوروبية المشتركة والإمارات العربية المتحدة من أجل إقامة علاقات أمتن وأوثق,
* المجلس الأوروبي can be translated as ‘the European Council’
* الحوار البنّاء can be translated into '’the constructive dialogue’
* The ranslation of the phrase السوق الأوروبية المشتركة , which means literally ‘the European Common market’, is problematic since the appropriate translation would depend on the date of the original text. What is now the ‘European Union’ has after all been through several different names/designations.
1. صرح وزير العمل في ألمانيا أن حجم البطالة في ألمانيا سجّل زيادة ملحوظة بلغت 20 ألف عاطل عن العمل في نيسان/ أبريل الماضي. وأضاف أن الأحوال الجوية السيئة أسهمت جزئيا في ارتفاع البطالة في البلاد.
* The reporting verb صرح , which is in the past, can be translated into ‘to declare’, ‘to state’, etc.
* وزير العمل lends itself to ‘the minister of labour’
* The phrase حجم البطالة , which means literally ‘the volume of uemployment’, lends itself to ‘level(s)/rate of unemployement’
* سجّل زيادة ملحوظة can be translated into ‘remarkably increased’.
* Even though the literal translation of the lexical item بلغ is ‘amount to’ or ‘reach’, this Arabic word can be often be omitted in English translation for the sake of idiomaticity. For example, in translating part of this text, we would write:

The German minister of labour declared that the level of unemployment in Germany had increased remarkably/ noticeably to 20,000 unemployed last April.

* The verb أسهم can be translated into ‘to contribute to ‘. We could also say here ‘partly helped to raise unemployment’, was partly responsible for raising unemployment’, and the like.

**Exercise 1**: Evaluate the translation of the following text titled شركة البترول 'بترومين ' السعودية , paying attention to the differences between the two languages, in particular the tenses/aspects and reported speech :

|  |  |
| --- | --- |
| Sources close to the British delegation declared that the British Foreign Trade Minister had conducted lengthy closed-door talks with the director-general of the Saudi oil company ‘Petromin’, which had signed the contract with Britain. These were then followed by a short working session at the level of experts.Oil-industry circles announced that Kuwaiti oil production increased by 80 thousand barrels per day last month, amounting to an average of six million barrels in April. The Venezuelan Ministry of Mines and Energy announced that the average production in the first three months of 1985 had reached two million barrels a day.  | ذكرت مصادر وثيقة الصلة بالوفد البريطاني أن وزير التجارة الخارجية البريطاني قد أجرى محادثات مغلقة مطولة مع محافظ شركة البترول السعودية 'بترومين' التي أبرمت العقد مع بريطانيا. ثم أعقبتها جلسة عمل قصيرة على مستوى الخبراء,أعلنت الأوساط البترولية أن انتاج البترول لدولة الكويت زاد بمقدار ثمانين ألف برميل يوميا هلال الشهر الماضي، إذ بلغ في شهر أبريل.نيسان متوسطا قدره ستة ملايين برميل يوميا.أعلنت وزارة المناجم والطاقة في فنزيلا أن متوسط الإنتاج بلغ الأشهر الثلاثة الأولى من عام 1985 مليونين برميل يوميا,  |

**Exercise 2**: translate the following journalistic text paying special attention to the framing of verbs and (in) direct speech:

جاء في صحيفة التايمز التي تصدر في لندن أن العراق قد أكّد في مناسبات عديدة وعلى لسان وزير دفاعه بأن العراق الذي وقع على اتفاقية حظر انتشار الأسلحة النووية لا يخطط لاستخدام الطاقة لأغراض غير سلمية.

وأضاف وزير الدفاع العراقي أن هناك دولا عديدة تملك مفاعل نووية منذ سنوات، ومع ذلك فإن الرأي العام العالمي يغض النظر عنها. وأشارت الصحيفة أن الوزير شدد قائلا إن التعاون القائم بين بعض الدول في مجال الطاقة النووية ورفضها توقيع اتفاقية حظر انتشار الأسلحة النووية لا يمكن أن يمون أمرا غير عادل.